

## ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Главными особенностями перевода научно-технического текста являются, с одной стороны, краткость, лаконичность, логичность, а с другой — полная передача смыслов без использования эмоционально насыщенной лексики, характерной для художественной литературы. При переводе научно-технического текста необходимо исключить возможность произвольного толкования.

Лексика является основой для перевода научно-технического текста, который отличается от других видов текстов наличием специализированных терминов, сокращений, акронимов, инициалов, описывает реалии научно-технической сферы деятельности. Именно термины позволяют сохранять точность и лаконичность при переводе специализированных текстов.

Термин — слово или словосочетание, которое обозначает научное явление и имеет определение и однозначное толкование в науке и технике. Термин несет смысловую и информационную нагрузку, поэтому он должен быть однозначным, т. е. за ним должно быть закреплено только одно общепринятое значение. Выделяют общенаучные, общетехнические, отраслевые и узкоспециальные термины. Общенаучные и общетехнические термины используются в нескольких областях науки и техники. Отраслевые термины применяются только в одной отрасли. Узкоспециальные термины характерны для одной специальности в определенной отрасли. Появление свежих научных идей и направлений в исследованиях, разработка новой техники, создание инновационных технологических процессов приводят к образованию новых терминов.

Термины по строению делятся на:

- простые: *design* (конструирование, проект), *voltage* (напряжение);
- сложные: *fail-safe* (надежный, безопасный), *flowchart* (блок-схема);
- термины-словосочетания: *electric motor* (электрический двигатель), *hydraulic hammer* (гидравлический молот).

При работе с английской научно-технической лексикой наибольшую трудность для понимания представляют термины-словосочетания. При их переводе необходимо понимать, в каком порядке следует раскрывать значение словосочетания.

Термин может использоваться в разных областях науки и техники, как и в зависимости от этого иметь различное значение, например, слово *power* принимает следующие значения:

- общее — *сила, мощность, энергия*;
- в математике — *степень*;
- в физике — *сила увеличения линзы, микроскопа*.

В английской научно-технической литературе термин имеет несколько значений для одной отрасли, например, в строительстве слово *level* переводится как:

- *проектная отметка*,
- *уровень*,
- *нивелир*.

Трудность перевода в данном случае заключается в выборе правильного значения термина. Чтобы избежать ошибки, нужно знать общий смысл той части текста, где он находится, и опираться на контекст, определить, к какой области знания относится понятие, выраженное термином. Например, термин *design* в тексте по машиностроению переводится на русский язык как *конструирование*, а в тексте по строительству — *проектирование*. Термин *reduction* может переводиться либо как *понижение*, либо *превращение, приведение* в математике, либо как *восстановление* в химии, либо как *обжатие* в математике. Правильное значение можно определить только по контексту. Поэтому прежде, чем приступать к переводу на русский язык, нужно установить, о чем идет речь в отрывке текста.

В научно-технической литературе имеется большое число сокращений. Существует целый ряд общепринятых терминологических сокращений, которые без объяснений понятны всем

специалистам. Кроме того, иногда автор пользуется сокращениями, которые поясняются им в тексте или в примечаниях.

В английском научно-техническом стиле языка выделяются следующие типы сокращений:

- *буквенные* — самая распространенная категория. Состоят из начальных букв тех слов, которые они заменяют, например: *CU* — control unit (устройство управления); *CAD* — Computer-Aided Design (автоматизированное проектирование);
- *слововые* используют начальные слоги слов, которые сокращаются. Слоги записываются в виде одного слова, например: *radsta* — radio station (радиостанция);
- *частичные* сокращения и усечения слов, например: *amp* — ampere (ампер);
- *смешанные* включают такие сокращения, в состав которых могут входить отдельные буквы, слоги, числа и условные знаки, например: *i/dia* — inside diameter (внутренний диаметр); *radar* — radio determination and ranging (радар, радиолокационная система).

В настоящее время наблюдается рост терминологических сокращений. Это объясняется стремлением кратко передать понятие на научно-техническом языке. Как правило, в конце каждого словаря имеется список сокращений и условных обозначений, которыми следует пользоваться при переводе.

Научно-технический стиль языка обладает изрядным количеством слов, заимствованных из других языков, в основном латинского и древнегреческого. Эти слова получили широкое распространение, стали интернациональными, и следовательно, также присутствуют в русском языке.

По корню таких слов легко догадаться о том, как их переводить, например: *proportion* — пропорция, *mechanization* — механизация. В литературе, посвященной различным отраслям науки и техники используются *интернационализмы*, например:

- в физике — atom (атом), proton (протон);
- в математике — plus (плюс), integral (интеграл);
- в радиотехнике — radio (радио), diode (диод).

Однако следует помнить, что существует группа интернационализмов, которые обладают разными значениями в русском и английском языках и называются «ложными друзьями» переводчика, например:

- *accurate* — точный, а не аккуратный;
- *resin* — смола, канифоль, полимер, а не резина;
- *control* — не только контролировать, но и управлять.

При переводе с русского на английский приходится иметь дело с реалиями. Под реалиями подразумеваются названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации.

Грамматической особенностью научно-технического стиля является частое употребление причастных и деепричастных оборотов, простых, распространенных, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Это обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов, а также неличных форм глагола в функциях дополнения и обстоятельства и соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов.